

English adverbs as translation counterparts of the Czech adverbs *určitě* and *jistě* are of lower frequency. *Jistě* is translated as an adverb in 77.5% of all cases and *určitě* in 51% of all cases. It must be noted, with respect to this figure, that the percentage is gained only from the translated English counterparts, which decreases the number of the analyzed examples from 60 to 57 in the case of *jistě* and from 48 to 41 in the case of *určitě*. Consequently, 5% of all examples of *jistě* and 15% of *určitě* are not translated at all. However, there is a phenomenon to compensate for this left-out translation in the case of *určitě* by means completely different from what was the focus of this analysis. This compensation could be observed in 43% of not translated examples of *určitě*.

The second most frequent means of translating *určitě* and *jistě* is the category Verb involved. This category, however, is strongly conditioned by the grammatical function of the English translation counterpart. Only the grammatical function of disjunct can be realized by the category Verb involved. This can be observed in 12% of all translated examples of *jistě* and in 37% of *určitě*. However, this does not mean that all disjuncts must be translated by the category Verb involved. The most frequent means of translation within the disjunct category was still an adverb. The Verb involved category accounts for only 15% in the case of *jistě* and 39% in the case of *určitě* within the disjunct category. On the whole, the Czech adverb *určitě* has stronger inclination to be translated by verbal means than *jistě*. The Verb involved category means that the Czech adverbs *určitě* and *jistě* are translated by a structure involving either a modal verb, an ellipted verb, a lexical verb implying epistemic modality by its meaning or an adjectival realization. Adjectival realization is by far the most frequent and can be further subdivided into the following patterns: Be + Adj + SubClause, Be+Adj + Prepositional phrase, Be+ Adj + infinitive. The most frequent English translation of *určitě* and *jistě* in the adjectival realization category is the structure Be+ sure. This structure occurs in 10 out of 15 examples within the category Verb involved in the case of *určitě* and 2 out of 7 of *jistě*.